

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 29.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Montag, 29. October 1866.

LUNDI, 29 octobre 1866.

Königl. - Großh. Beschluß vom 23. October 1866, wodurch das Reglement innerer Ordnung des Staatsrathes, Ausschuss für Streitsachen, genehmigt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 16 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrathes;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das gegenwärtigem Beschlusse angefügte Reglement innerer Ordnung des Ausschusses für Streitsachen ist genehmigt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses,
I.

Arrêté royal grand-ducal du 23 octobre 1866, portant approbation du règlement d'ordre intérieur pour le Comité du contentieux du Conseil d'État.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 16 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'État;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le règlement d'ordre intérieur pour le Comité du contentieux, annexé au présent arrêté, est approuvé.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté,

welcher mit besagtem Reglement ins „Memorial“
eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 23. October 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffer. Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen,
dent der Regierung, Der Secretär,
Baron R. de Tornaco. G. d'Olimart.

qui sera inséré au *Mémorial* avec le dit règle-
ment.

Luxembourg, le 23 octobre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Reglement

innerer Ordnung des Ausschusses für
Streitfachen.

Vom Präsidenten.

Art. 1.

Der Präsident, welcher mit der Correspon-
denz beauftragt ist, constatirt das Datum des
Empfanges der Depeschen und übermacht diesel-
ben zur Eintragung ins Geschäftsbuch ans Se-
cretariat des Ausschusses; es sei denn, er wolle
lestern in dessen nächster Sitzung vorher Kennt-
nis davon geben; dies jedoch unbeschadet dessen,
was Art. 2 des Reglements in Betreff der di-
recten Uebergabe aller Procedur-Stücke ans Se-
cretariat des Ausschusses verfügt.

Art. 2.

Der Präsident unterzeichnet die Einberufungs-
karten und trägt Sorge für deren Bestellung
binnen der durch nachstehenden Art. 9 angesetzten
Frift.

Art. 3.

Der Präsident kann den Ausschuß, so oft er
es im Interesse des Dienstes für nöthig erachtet,

RÈGLEMENT

d'ordre intérieur pour le Comité du
contentieux.

Du Président.

Art. 1^{er}.

Le Président étant chargé de la correspondance,
constate la date de la réception des dépêches, et
en fait la remise au secrétariat du Comité pour
être portées à l'indicateur, à moins qu'il ne juge
à propos d'en donner préalablement communica-
tion au Comité dans sa séance prochaine, sans
préjudice à l'exécution de la prescription de l'art.
2 du règlement de procédure relative au dépôt
direct des pièces de procédure audit secrétariat.

Art. 2.

Le Président signe les cartes de convocation,
et veille à leur distribution dans le délai fixé par
l'art. 9 ci-après.

Art. 3.

Le Président peut convoquer le Comité en séance
extraordinaire, toutes les fois qu'il le juge néces-

zu außerordentlicher Sitzung einberufen, indem er sich in Betreff der Tagesansetzung und Abhaltung der Sitzungen an die Bestimmungen der hiernächst folgenden Art. 8 und 9 hält.

Art. 4.

Der Präsident leitet die Beratungen des Ausschusses, ertheilt den Mitgliedern das Wort und zwar zuletzt dem Berichterstatter, falls dieser es verlangt.

Er kann das Wort entziehen und schließt die Berathung, im Einverständnisse mit dem Ausschuss.

Er leitet ebenfalls die Debatte über jede Streitfrage sowohl in geschlossener, als in öffentlicher Sitzung, gemäß den darauf bezüglichen Bestimmungen.

Art. 5.

Er überwacht und leitet die Arbeiten des Secretariates des Ausschusses.

Art. 6.

In Verhinderungsfällen wird der Präsident in allen seinen Befugnissen durch das älteste Mitglied des Ausschusses, und bei Verhinderung dieses letztern durch das älteste anwesende Mitglied vertreten (Art. 18, § 3, des organischen Gesetzes vom 16. Januar 1866).

Art. 7.

Der Präsident des Ausschusses darf sich ohne Erlaubnis des König-Großherzogs nicht über fünfzehn Tage hinaus entfernen, und ohne Urlaub von Seiten des Präsidenten darf kein Mitglied des Ausschusses in der Sitzung fehlen (Art. 11 des Gesetzes).

Vom Ausschusse.

Art. 8.

Der Ausschuss für Streitfragen hält wöchentlich eine ordentliche Sitzung. In einer der letzten Sitzungen eines jeden Dienstjahres bestimmt er den Sitzungstag fürs folgende Jahr.

Außerdem tritt der Ausschuss auf Einberufung

saire aux besoins du service, en se conformant aux dispositions des art. 8 et 9 ci-après pour la fixation et pour la tenue des séances.

Art. 4.

Le Président dirige les délibérations du Comité, accorde successivement la parole aux membres, et en dernier lieu au rapporteur, s'il la demande.

Il peut retirer la parole et clot la délibération, d'accord avec le Comité.

Il dirige aussi les débats de toute affaire contentieuse, soit en séance non publique, soit en séance publique, selon les prescriptions y relatives.

Art. 5.

Il surveille et dirige les travaux du secrétariat du Comité.

Art. 6.

Le Président du Comité, s'il est empêché, es remplacé dans toutes ses fonctions par le plus ancien membre du Comité, et en cas d'empêchement de ce dernier, par le plus ancien membre présent (art. 18 § 3 de la loi organique du 16 janv. 1866).

Art. 7.

Le Président du Comité ne peut s'absenter pendant plus de quinze jours, sans l'autorisation du Roi Grand-Duc, et les membres du Comité ne peuvent manquer aux séances qu'en vertu d'un congé du Président (art. 11 de la loi).

Du Comité.

Art. 8.

Le Comité du contentieux tient une séance ordinaire par semaine; il en fixe le jour dans une des dernières séances de chaque année de service pour l'année suivante.

Il se réunit en outre toutes les fois

seitens des Präsidenten oder auf Grund einer eigenen Beratung zusammen, so oft es der Dienst erheischt.

Jede in öffentlicher Audienz abzuhaltende außerordentliche Sitzung wird wo möglich in einer öffentlichen Audienz und jedenfalls durch einen Aufschlag an der Außenseite der Thüre des Sitzungssaales, wenigstens drei Tage zum voraus, mit Angabe der zu verhandelnden Sachen verkündigt.

Art. 9.

Die Mitglieder des Ausschusses werden stets mittels Karten, worauf die Tagesordnung angegeben ist und welche, vorbehaltlich der Dringlichkeitsfälle, spätestens am Vorabend der Sitzung unter Umschlag und im Domicil abzugeben sind, einberufen. Soll keine ordentliche Sitzung stattfinden, wird dies seitens des Präsidenten den Mitgliedern in ihrer Wohnung gemeldet.

Gleiche vorgängige Kenntnissgabe des Datums und der Tagesordnung einer Sitzung geschieht an dasjenige Mitglied der Regierung, welches gemäß § 3 des Art. 19 des Gesetzes Zutritt in den Ausschuss für Streitsachen hat, um in seinen Bemerkungen gehört zu werden, wenn es sich um Sachen handelt, die der mündlichen und öffentlichen Debatte entzogen sind, oder welches gemäß § 4 des nämlichen Artikels sich in der Audienz durch einen speziellen Delegierten oder durch einen Advocaten muß vertreten lassen.

Art. 10.

Die Sitzungen des Ausschusses für Streitsachen sind nicht öffentlich (Art. 17, § 1, des Gesetzes).

Die durch Art. 34, 35, 36 und 37 des organischen Gesetzes vorgesehenen Sachen werden jedoch in öffentlicher Audienz des Ausschusses plädiert. (Art. 17, § 2 des Gesetzes).

Die Entscheidung wird, wenn es sich um eine Sache handelt, in welcher der Ausschuss mit di-

soin du service l'exige, sur une convocation du Président ou en vertu d'une délibération du Comité même.

Toute séance extraordinaire à tenir en audience publique est annoncée d'avance, pour autant que possible dans une audience publique, et dans tous les cas par affiche apposée à la porte extérieure de la salle d'audience, au moins trois jours d'avance, avec indication des affaires qui y seront traitées.

Art. 9.

Les membres du Comité sont toujours convoqués par des cartes contenant l'ordre du jour, à distribuer sous enveloppe à domicile, au plus tard la veille de la séance, sauf les cas d'urgence; et s'il ne doit pas y avoir de séance ordinaire, avis en est donné à domicile de la part du Président.

La même communication préalable de la date et de l'ordre du jour de chaque séance est faite au membre du Gouvernement qui, d'après le § 3 de l'art. 19 de la loi, a entrée dans le Comité du contentieux pour y être entendu dans ses observations, lorsqu'il s'agit d'affaires non sujettes à débat oral et public, ou qui d'après le § 4 du même article doit s'y faire représenter par un délégué spécial ou par un avocat.

Art. 10.

Les séances du Comité du contentieux ne sont pas publiques (art. 17 § 1^{er} de la loi).

Néanmoins les affaires prévues aux art. 34, 35, 36 et 37 de la loi organique, sont plaidées en audience publique du Comité (art. 17 § 2 de la loi).

La décision est rendue également en audience publique, lorsqu'il s'agit d'une affaire dont le Co-

recter Jurisdiction erkennt, ebenfalls in öffentlicher Audienz erlassen (Art. 17, § 2, des Gesetzes).

Stimmt das auf Entschliegung des Ausschusses für Streitsachen erlassene, der Genehmigung des Königs-Großherzogs zu unterbreitende Decret, mit dem vom Ausschusse vorgelegten Entwurfe überein, so wird es in nächstfolgender öffentlichen Sitzung verlesen (Art. 23, §§ 4 und 5, des Gesetzes).

Art. 11.

Das Dienstjahr des Ausschusses reicht vom 15. October bis zum 15. August des folgenden Jahres.

Art. 12.

Bei Eröffnung jeder Plenar-Sitzung des Ausschusses wird das Protokoll der vorhergehenden Sitzung vom Secretär verlesen.

Wird Einsprache gegen das Protokoll erhoben, so entscheidet darüber der Ausschuss, und eintretenden Falles wird die Berichtigung sowohl am Rande des berichtigten Protokolls, als in demjenigen der Tages-Sitzung erwähnt.

Art. 13.

Die Mitglieder des Ausschusses stimmen laut ab und zwar in der Reihenfolge ihrer Ernennung; der Berichterstatter stimmt zuerst und der Präsident zuletzt.

Art. 14.

In den Beratungen des Plenums über anderes als Streitsachen kann jedes Mitglied sein Votum im Protokoll erwähnen lassen und eine Darlegung seiner Motive anfügen, dies jedoch ohne namentliche Bezeichnung.

Das Separat-Votum, nebst Motivierung, wird der Regierung zugleich mit der betreffenden Berathung zugefertigt.

Art. 15.

Jedes Mitglied, welches sich bei dergleichen

mité connaît avec juridiction directe (art. 17 § 2 de la loi).

Si le décret qui intervient sur les résolutions du Comité du contentieux à soumettre à l'approbation du Roi Grand-Duc, est conforme au projet proposé par le Comité, il en est fait lecture à sa plus prochaine séance publique (art. 23 §§ 4 et 5 de la loi).

Art. 11.

L'année de service du Comité compte du 15 octobre au 15 août de l'année suivante.

Art. 12.

A l'ouverture de chaque séance plénière du Comité, lecture est donnée par le secrétaire, du procès-verbal de la séance précédente.

En cas de réclamation contre le procès-verbal, le Comité en décide; et mention est faite, s'il y a lieu, de la rectification, tant en marge du procès-verbal rectifié que sur celui de la séance du jour.

Art. 13.

Les membres du Comité votent à haute voix, dans l'ordre de leur nomination, en commençant par le dernier nommé. Le rapporteur opine le premier et le Président le dernier.

Art. 14.

Dans les délibérations en assemblée plénière des affaires non contentieuses, chaque membre peut faire constater son vote au procès-verbal, et y faire joindre un exposé de ses motifs, mais sans pouvoir être désigné nominativement.

Le vote séparé et l'exposé des motifs à l'appui sont transmis au Gouvernement avec la délibération à laquelle ils se rapportent.

Art. 15.

Dans ces mêmes délibérations, le membre qui

Beratungen der Abstimmung enthält, muß die Gründe dafür angeben, und es müssen dieselben vom Ausschusse genehmigt werden.

Art. 16.

Im Ausschusse für Streitsachen dürfen Mitglieder, welche bis zum dritten Grade einschliesslich unter einander verwandt oder verschwägert sind, nicht zusammen sitzen (Art. 8, § 5, des Gesetzes).

Die Mitglieder des Ausschusses dürfen in Sachen, worüber sie schon in einer andern Eigenschaft als derjenigen eines Mitgliedes des Staatsrathes erkannt haben, an keiner Beratung Theil nehmen; überdies können sie aus den im Art. 378 der Civilproceßordnung angegebenen Gründen recusiert werden (Art. 22, §§ 2 u. 3, des Gesetzes).

Art. 17.

Bei ihrem Eintritt in die Sitzung zeichnen die Mitglieder zur Seite ihrer Namen am Rande der Blätter eines besondern Registers, die das Datum des Tages führen. Jenes Register verbleibt während der Sitzung auf dem Bureau des Secretärs.

Die Wirkung einer Einschreibung erstreckt sich auf den ganzen Tag, ohne Rücksicht auf eine wieder aufgenommenene Sitzung.

Zu Ende der Schlusssitzung eines Tages schließt der Präsident durch seine Unterschrift die Präsenzliste, indem er die Zahl der Eingezeichneten als anwesende Mitglieder angibt.

Art. 18.

Mit Ablauf jeden Quartals wird ein vom Secretär beglaubigter und vom Präsidenten gegenzeichneter Auszug vorermähnten Registers, nebst einem Collectiv-Etat der als Präsenzgelder geschuldeten Beträge der Regierung zugestellt.

Art. 19.

Zu Ende jeden Quartals wird eine Summe

s'abstient de voter, doit en donner les motifs, quels doivent être agréés par le Comité.

Art. 16.

Des conseillers parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ne peuvent pas siéger ensemble au Comité du contentieux (art. 8 § 5 de la loi).

Les membres de ce Comité ne peuvent prendre part aux délibérations sur les affaires dont ils ont déjà connu dans une qualité autre que celle de membre du Conseil d'Etat; ils peuvent en outre être recusés pour les causes indiquées à l'art. 378 du Code de procédure civile (art. 22 § 2 et 3 de la loi).

Art. 17.

A leur entrée en séance, les membres du Comité apposent leurs signatures en marge de leurs noms inscrits sur des feuillets d'un registre spécial portant la date du jour, lequel registre reste déposé pendant la séance sur le bureau du secrétaire.

L'effet d'une inscription s'étend sur la journée entière, sans égard à une séance reprise.

A la clôture de la séance finale de chaque jour, le Président arrête, par sa signature, la feuille de présence, en énonçant le nombre des membres signataires comme présents.

Art. 18.

A l'expiration de chaque trimestre, extrait de ce registre, certifié par le secrétaire et contresigné par le Président, est soumis au Gouvernement avec un état collectif énonçant les sommes dues pour jetons de présence.

Art. 19.

A la fin de chaque trimestre il est fait un tota

von soviel Vierteln des dem Ausschuss für Streit-
sachen durch Königl. = Großh. Beschluß vom 28.
Juni 1857 für jedes seiner sieben Mitglieder zur
Verfügung gestellten Betrages gezogen, als Mit-
glieder des Ausschusses während des Quartals
fungiert haben, und indem der Präsident gleich
zwei Mitgliedern angerechnet wird, jedoch ohne
etwas für ein Mitglied anzusetzen, das etwa im
Laufe des Quartals an die Stelle eines während
des Quartals ausgetretenen Mitgliedes ernannt
worden wäre. Der Gesamtbetrag wird in so
viele gleiche Portionen getheilt, als während des
Quartals in das gemäß obigem Art. 17 geführte
Register Anwesenheiten, die des Präsidenten dop-
pelt gerechnet, eingeschrieben worden sind, und
auf einem gemäß obigem Art. 18 aufgestellten
Collectiv-Etat werden jedem Mitgliede als Prä-
senzgelde so viele jener Portionen zugetheilt, als
dasselbe gemäß vorerwähntem Register Anwesen-
heiten zählt; dem Präsidenten des Ausschusses
werden für jede Anwesenheit zwei solcher Por-
tionen zuerkannt.

Art. 20.

Der Ausschuss für Streitfachen sñt, berath-
schlagt und erläßt seine Entscheidungen zu fünf
Mitgliedern; zu Ende jeden Dienstjahres be-
stimmt er die Ordnung, in welcher seine Mit-
glieder während des folgenden Jahres berufen
werden an den Entscheidungen Theil zu nehmen,
dies so, daß in der Regel wenigstens zwei auf
der von der Ständeverammlung präsentierten
Liste gewählte Mitglieder im Collegium sind (Art.
21, §§ 1 und 2, des Gesetzes).

Zu diesem Ende vertreten sich die Råthe wech-
selseitig (Art. 21, § 3, des Gesetzes), und damit
diese Vertretung, sowie auch eintretenden Falles
diejenige des Präsidenten mit Gewißheit statt-
finden könne (Art. 18, § 3, des Gesetzes), wer-
den zu jeder Sitzung des Ausschusses die sämt-
lichen sieben Mitglieder, aus welchen derselbe be-
steht, einberufen, und es werden dieselben die
Pråsenzliste dieser Sitzung zeichnen.

d'autant de quarts de la somme mise pour chacun
de ses sept membres à la disposition du Comité
du contentieux par l'arrêté royal grand-ducal
du 28 juin 1857, qu'il y a eu de ses dits membres
en exercice de fonctions dans le courant du tri-
mestre, en comptant le Président du Comité pour
deux membres, mais sans rien y comprendre pour
un membre qui n'aurait été nommé pendant le
trimestre qu'en remplacement d'un membre sorti
pendant le trimestre; le montant en est divisé en
autant de parts égales qu'il y a eu de présences
inscrites pendant le trimestre au registre tenu
conformément à l'art. 17 ci-avant, en comptant
pour deux chacune des présences du Président du
Comité, et il est attribué pour jetons de Présence
sur un état collectif à dresser conformément à
l'art. 18 ci-dessus, à chaque membre autant de
ces parts qu'il compte de présences d'après le re-
levé dudit registre, et au Président du Comité
deux de ces parts pour chaque présence.

Art. 20.

Le Comité du contentieux siège, délibère e
rend ses décisions au nombre de cinq membres
il arrête à la fin de chaque année de service
pour l'année suivante, l'ordre dans lequel le
membres seront appelés à prendre part à ses dé-
cisions, de telle sorte cependant que le corp
compte en règle générale au moins deux conseil-
lers choisis sur la liste présentée par l'Assemblée
des États (art. 21 §§ 1 et 2 de la loi).

Les conseillers se remplacent mutuellement à
cet effet (art. 21 § 3 de la loi), et pour assurer
toujours immédiatement ce remplacement, ainsi
que celui, s'il y a lieu, du Président (art. 18 § 3
de la même loi), les sept membres dont est com-
posé le Comité, sont tous convoqués pour chacune
de ses séances et signent la liste de présence pour
cette séance.

Art. 21.

Die Entschlüsse des Ausschusses für Streit-
sachen werden nach Stimmenmehrheit gefaßt (Art.
21, § 5, des Gesetzes).

Art. 22.

Gemäß Bestimmung des Art. 23, §§ 2 und 3,
des Gesetzes vom 16. Januar 1866 und aus-
schließlich derjenigen Fälle, in welchen die Ge-
setze und Reglemente dem Staatsrath directe
Jurisdiction zuerkennen, werden die Entschlie-
sungen des Ausschusses für Streitfachen in Form
eines Entwurfes von Königlich-Großherzoglichem
Decret abgefaßt und der Genehmigung des Kö-
nig-Großherzogs unterbreitet; ein gleiches Ver-
fahren gilt in allen Fällen, wo die angegriffene
Entscheidung vom König-Großherzog ausgeht.

Art. 23.

Der Ausschuss für Streitfachen kann auf vor-
gängige Bezeichnung seitens der Mitglieder der
Regierung die Dienstchefs der öffentlichen Ver-
waltungen und sonstige Beamten einberufen, um
Aufschlüsse über die in Berathung schwebenden
Angelegenheiten zu erhalten (Art. 26, § 2, des
Gesetzes).

Art. 24.

Die zum Plädieren vor den Gerichten des
Großherzogthums zugelassenen Advocaten werden
ebenfalls zum Plädieren vor dem Ausschuss für
Streitfachen zugelassen. Indessen sind die auf das
vom Bezirksgericht zu Luxemburg jährlich aufge-
stellte Tableau eingeschriebenen Advocaten allein
zu den verschiedenen Instructions- und Proceß-
ordnungs-Acten befugt. (Art. 13 des Gesetzes.)

Zum Plädieren vor dem Ausschuss für Streit-
fachen werden sie in Amtstracht auftreten.

Art. 25.

Die Audienz-Präfixiers des Staatsrathes wer-
den vom Ausschuss für Streitfachen unter den
Gerichtsvollziehern des Cantons Luxemburg er-
nannt (Art. 14 des Gesetzes).

Art. 21.

Les résolutions du Comité du contentieux sont
arrêtées à la majorité des voix (art. 21 § 5 de la
loi).

Art. 22.

Selon le prescrit de l'art. 23 §§ 2 et 3 de la loi
du 16 janvier 1866, et sauf les cas où les lois et
règlements attribueront juridiction directe au
Conseil d'État, les résolutions du Comité du con-
tentieux sont formulées en projets de décret royal
grand-ducal et soumises à l'approbation du Roi
Grand-Duc; il en sera de même dans tous les cas
où la décision attaquée émane du Roi Grand-
Duc.

Art. 23.

Le Comité du contentieux peut convoquer, sur
la désignation des membres du Gouvernement, les
chefs de service des administrations publiques et
tous autres fonctionnaires, pour obtenir des éclair-
cissements sur les affaires en délibération (art.
26 § 2 de la loi).

Art. 24.

Les avocats admis à plaider devant les tri-
bunaux du Grand-Duché, sont également admis à
plaider devant le Comité du contentieux; néan-
moins les avocats inscrits au tableau dressé an-
nuellement par le tribunal d'arrondissement à Lu-
xembourg, ont seuls le droit de faire tous actes
d'instruction et de procédure. (Art. 13 de la loi.)

Ils plaident en costume devant le Comité du
contentieux.

Art. 25.

Les huissiers audienciers du Conseil sont nom-
més par le comité du contentieux, parmi les huis-
siers du canton de Luxembourg (art. 14 de la loi).

Art. 26.

Der Ausschuss für Streitfachen übt über die Advocaten und Huissiers des Staatsrathes die Disciplinargewalt in erster und letzter Instanz, wie die Gesetze und Reglemente solche den Gerichten zuerkennen; dies jedoch nur insofern es den Dienst des Ausschusses betrifft (Art. 15 des Gesetzes).

Vom Secretär.

Art. 27.

Der dem Staatsrath beigegebene Secretär wohnt den Sitzungen des Ausschusses für Streitfachen bei; er überwacht die Ausfertigung der Beratungen, der Correspondenz und der vorläufig der Genehmigung des König-Großherzogs zu unterbreitenden Entschliessungen. Er bewahrt und contrasigniert in einem besondern Register die Minuten dieser Entschliessungen, sowie derjenigen, welche der Ausschuss für Streitfachen direct erläßt. Er bewahrt das Archiv (Art. 12 des Gesetzes).

Art. 28.

Der Secretär wohnt ebenfalls den Sitzungen der zur Instruction der Sachen delegierten Commissäre bei und nimmt Protokoll darüber auf.

Art. 29.

Der Secretär stellt die Ausfertigungen der Königlich-Großherzoglichen Decrete, sowie der vom Ausschuss direct erlassenen Entscheidungen aus; diese Ausfertigungen sind vollstreckbar (Art. 23, §§ 6 und 7, des Gesetzes).

Art. 30.

In Verhinderungsfällen wird der Secretär in den nicht öffentlichen Sitzungen durch ein vom Präsidenten eigens dazu bezeichnetes Mitglied des Ausschusses, welchem seine entscheidende Stimme verbleibt, vertreten.

In den öffentlichen Sitzungen des Ausschusses, sowie in denjenigen der Instructions-Commissäre

I.

Art. 26.

Le Comité du contentieux exerce sur les avocats et sur les huissiers du Conseil le pouvoir disciplinaire en premier et dernier ressort, tel que les lois et règlements l'attribuent aux tribunaux, mais exclusivement pour ce qui concerne le service du Comité (art. 15 de la loi).

Du Secrétaire.

Art. 27.

Le secrétaire attaché au Conseil d'Etat assiste aux séances du Comité du contentieux; il surveille l'expédition des délibérations, de la correspondance et des résolutions à soumettre préalablement à l'approbation du Roi Grand-Duc; il conserve et contresigne sur un registre spécial les minutes de ces résolutions ainsi que de celles rendues directement par le Comité du contentieux. Il a la garde des archives (art. 12 de la loi).

Art. 28.

Le secrétaire assiste également aux séances des commissaires délégués pour l'instruction des affaires et il en dresse procès-verbal.

Art. 29.

Le secrétaire délivre les expéditions des décrets royaux grand-ducaux, ainsi que des décisions à rendre directement par le Comité; ces expéditions sont exécutoires (art. 23 §§ 6 et 7 de la loi).

Art. 30.

En cas d'empêchement, le secrétaire est remplacé, pour les séances non publiques, par un membre du Comité, que le Président désigne à cet effet et qui conserve voix délibérative.

Pour les séances publiques du Comité, ainsi que pour celles des commissaires-instructeurs, il

29a

wird der Dienst des verhinderten Secretärs durch einen besondern, zeitweiligen Secretär versehen, den der Ausschuss selbst oder der mit der Instruction der Sache beauftragte Commissär heranzieht. Dieser zeitweilige Secretär leistet den Amtseid und bezieht die mit besagten Functionen verbundenen Gebühren und Vacationen.

Allgemeine und vorübergehende Bestimmungen.

Art. 31.

Die den Mitgliedern des Ausschusses für Streitsachen, dem Secretär und den Angestellten des Staatsrathes zum Dienst des Ausschusses bewilligten Vergütungen können mit jedem Gehalt und jeder Pension cumuliert werden (Art. 16, § 2, des Gesetzes).

Art. 32.

Die Regierung wird für die öffentlichen Audienzen des Ausschusses für Streitsachen ein besonderes Local bestimmen.

Bis dahin wird sie einstweilen dem Ausschuss eins der zu gerichtlichen Zwecken dienenden Locale zur Verfügung stellen, um dasselbe an den Tagen zu benutzen, an welchen es nicht zu seiner gewöhnlichen Bestimmung dient.

Art. 33.

Die Mitglieder der Regierung können den Plenar-Sitzungen des Ausschusses für Streitsachen beiwohnen und an der Discussion, allein nicht an der Abstimmung Theil nehmen (Art. 19 des Gesetzes); sie haben Zutritt in den Ausschuss, um in ihren Bemerkungen gehört zu werden, wenn es sich um Sachen handelt, die der mündlichen und öffentlichen Debatte entzogen sind, ohne jedoch den Berathungen beiwohnen zu können, und bei den durch § 2 des Art. 17 des organischen Gesetzes erwähnten Sachen werden sie sich in der Audienz durch einen speciellen Delegierten oder durch einen Advocaten vertreten lassen.

est pourvu au service du secrétaire empêché par un secrétaire spécial et temporaire assumé par le Comité même ou par le commissaire nommé pour l'instruction de l'affaire. Le secrétaire assumé prêterait serment et jouirait des droits et vacations attachées aux dites fonctions.

Dispositions générales et transitoires.

Art. 31.

Les indemnités allouées aux membres du Comité du contentieux, au secrétaire et aux employés du Conseil, pour le service du Comité peuvent être cumulées avec tout traitement ou pension (art. 16 § 2 de la loi).

Art. 32.

Le Gouvernement affectera un local spécial à la tenue des audiences publiques du Comité du contentieux.

En attendant il fera mettre provisoirement à la disposition du Comité l'un des locaux servant à l'usage des autorités judiciaires, pour l'occuper les jours où il n'est pas employé d'ordinaire à sa destination.

Art. 33.

Les membres du Gouvernement peuvent assister aux séances plénières du Comité du contentieux et prendre part à la discussion, en s'abstenant de voter (art. 19 de la loi); ils ont entrée dans le Comité pour y être entendus dans leurs observations, lorsqu'il s'agit d'affaires non sujettes à débat oral et public, mais sans pouvoir assister à ses délibérations; et dans les affaires mentionnées à l'art. 17 § 2 de la loi organique, ils devront se faire représenter à l'audience par un délégué spécial ou par un avocat.

Der durch ein Mitglied der Regierung zu dessen Vertretung in öffentlicher Audienz des Ausschusses bezeichnete specielle Delegierte nimmt seinen Sitz an einem Bureau zur Rechten der fungierenden Mitglieder. Wird die Regierung durch einen unter den Advocaten gewählten Delegierten vertreten, so nimmt dieser seinen Platz in Amtstracht am Barreau.

In dem zwischen dem Barreau und den Sitzen des Ausschusses befindlichen Räume werden Seitenplätze für die der Amtshilfe von Advocaten nicht bedürftigen Parteien, welche etwa in ihren Bemerkungen gehört zu werden verlangen, vorbehalten.

Gehört zum Königl.-Großh. Beschlusse vom 23. October 1866.

Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Le délégué spécial désigné par un membre du Gouvernement pour le représenter à l'audience publique du Comité, prendra place devant un bureau, à la droite des membres siégeants. Si ce représentant est choisi parmi les avocats, il s'assoira, en costume, à la place assignée au barreau. Le secrétaire aura son bureau à gauche des membres siégeants.

Des places latérales sont réservées dans l'espace entre le barreau et le siège du Comité, pour les parties qui ne devant pas être assistées d'avocats, demanderaient à être entendues dans leurs observations.

Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 23 octobre 1866.

Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 26. October 1866, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die ordentliche Session von 1866.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für die ordentliche Session der Stände von 1866 darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Arrêté royal grand-ducal du 26 octobre 1866, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des Etats pour la session ordinaire de 1866.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Nous renonçons pour la session ordinaire des Etats de 1866 à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des Etats.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.
Luxemburg den 26. October 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Luxembourg, le 26 octobre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
B^{an} V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.